



**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №3  
К ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_**

Санкт-Петербург «20» декабря 2018 год

**ADDITIONAL AGREEMENT №3  
TO THE CONTRACT № \_\_\_\_\_**

St. Petersburg 20<sup>th</sup> December, 2018

**ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»**, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Президента Джэн И-Кан, действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:

**1. Изменить абзац 4 и 5 п. 2.1 Договора и изложить в следующей редакции:**

- оплатить услуги Исполнителя, связанные с дополнительным страхованием Исполнителем, за счет Заказчика контейнерного оборудования, выдаваемого стороне, с которой Исполнитель не имеет соответствующих договорных отношений;
- по согласованию с Исполнителем Заказчик может предоставить страховой полис, выданный Заказчику страховой компанией TT Club Mutual Insurance Limited, обеспечивающий покрытие возможных расходов, связанных с утратой или повреждением контейнерного оборудования, и иных возможных дополнительных расходов, которые могут возникать после выдачи груза Заказчику в процессе его обработки;

**2. Изменить п. 3.1 Договора и изложить в следующей редакции:**

За услуги по подготовке документации, необходимой Заказчику для получения груза в порту выгрузки, услуги связанные с процедурами оформления разрешения на получение груза (релиза) и за содействие Заказчику в терминальной обработке груза Заказчик выплачивает Исполнителю:

3.1.1 За услуги по продлению срока действия релиза:

Messrs. **LLC “Evergreen Shipping Agency (Russia) Limited”** hereinafter referred to as the Agent in person of Mr. Jen Yi-Kang, the President, acting in accordance with the Company Charter, on the one side, \_\_\_\_\_ and

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Customer” in the person of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, acting in accordance with \_\_\_\_\_, on the other side, have concluded the present Additional Agreement for the following:

**1. To amend p. 4 and 5 of item 2.1 of the Contract as follows:**

- to pay for the Agent's services connected to the arranging at the expense of the Customer of the additional insurance for the container equipment being released to the forwarder with whom the Agent does not have proper contractual relations;
- by agreement with the Agent, the Customer may provide an insurance policy issued by an insurance company TT Club Mutual Insurance Limited, covering possible costs connected to the loss/damage of the container equipment, as well as other possible extra costs that may occur in process of cargo handling after the cargo has been released to the Customer;

**2. To amend item 3.1 of the Contract as follows:**

For the services related to the preparing of the documents that are necessary to the Customer for the receiving of cargo in the port discharge, for the services in connection to the cargo releasing procedures (release) and for the services related to the providing of the assistance to the Customer in the terminal handling of cargo the Customer shall pay to the Agent:

3.1.1 For the services to extend the term of the release :



- сумму из расчета 25,00 (Двадцать пять) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один **контейнер** в том случае, если Заказчик, не осуществил вывоз контейнера из порта в ранее заявленный срок и направил заявку Исполнителю по электронной почте на продление срока действия релиза.
  - the amount calculated on the basis of 25,00 (Twenty five) US dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per container in case if the Customer did not picked up container from the port in previously mentioned time and sent request to the Agent by the e-mail for release prolongation.
- 3.1.2 За услуги по подготовке документации:
- For the services related to the preparing of the documents:
- a) сумму из расчета 80,00 (Восемьдесят) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один контейнер в том случае, если Заказчик использует систему «Предварительная заявка» через сайт [www.evergreen-shipping.ru](http://www.evergreen-shipping.ru), при условии, что заявка заполнена корректно и указана вся информация, необходимая для подготовки документации. В противном случае Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение, предусмотренное в п.п b) п. 3.1.2 настоящего Договора.
  - a) the amount calculated on the basis of 80,00 (Eighty) US dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per container in case, if the Customer use "Pre-request" system through [Hwww.evergreen-shipping.ru](http://www.evergreen-shipping.ru) on the condition that order was filled in correctly and contain all obligated information which is necessary for documents preparation. In another case, will be charged amount according to subitem b) item 3.1.2 of the present Agreement;
- Порядок и сроки подготовки документации по предварительным заявкам указаны в Приложении № 8 к настоящему договору.
- Terms and Conditions for documents preparations by pre-request stipulated by Supplement # 8 to the present Agreement.
- b) сумму из расчета 100,00 (Сто) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один контейнер в случае, если Заказчик не использует указанную в п.п а) п. 3.1.2 Договора систему «Предварительная заявка» или заявка, сформированная в данной системе, является некорректной или не содержит в полном объеме информацию, необходимую для подготовки документации.
  - b) the amount calculated on the basis of 100,00 (One hundred) US Dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per container in case, if the Customer does not use "Pre-request" system mentioned in subitem a) item 3.1.2 or order was filled in with incorrect and not in complete information, which is necessary for documents preparation.
- c) сумму из расчета 45,00 (Сорок пять) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один коносамент в случае:
    - повторной выдачи комплекта документов;
  - c) the amount calculated on the basis of 45,00 (Forty five) US dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per bill of lading in case:
    - documents reissue;
- d) сумму из расчета 45,00 (Сорок пять) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один **коносамент** в случае:
    - внесения необходимых изменений в документацию, необходимую Заказчику для получения груза в порту выгрузки;
  - d) the amount calculated on the basis of 45,00 (Forty five) US dollars plus VAT at the rate, established the Tax Code of Russian Federation, per bill of lading in case:
    - corrections in the documents that are necessary to the Customer for the receiving of cargo in the port discharge.



е) сумму из расчета 45,00 (Сорок пять) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один **коносамент** в случае:

- издания (выпуска) комплекта коносаментов в офисе Исполнителя.
- сдачи оригиналов коносаментов и издания извещения в порт выгрузки, необходимого для получения груза получателем.

**3. Изменить п. 3.2 Договора и изложить в следующей редакции:**

За услуги по организации хранения грузов и прочих услуг в порту выгрузки и их оплате (в том числе в ситуации заказа таких услуг непосредственно порту выгрузки самим Заказчиком в качестве Контролирующей стороны) за счет Заказчика последний выплачивает Исполнителю вознаграждение в размере 5 % от тарифов терминала (порта) выгрузки и примененных терминалом (портом) по соответствующему грузу Заказчика.

По решению Исполнителя он вправе выставить Заказчику счет на предоплату (полную или частичную) указанных в настоящем пункте услуг. В случае применения терминалом тарифов, выраженных в долларах США, подлежащая указанию в счете сумма вознаграждения Исполнителя и подлежащих возмещению его расходов пересчитывается в рубли по курсу продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» на 09:00 утра в день выставления счета, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США. Исполнитель сохраняет за собой право на выставление нового счета по факту оказания Заказчику поименованных услуг в установленном настоящим пунктом порядке, но по курсу доллара США примененного соответствующим терминалом (портом) к тарифам за оказанные услуги в рамках каждого отдельного контейнера. Подписанием настоящего договора Заказчик подтверждает свое ознакомление и согласие с указанными тарифами, а также с тем, что порт вправе изменять такие тарифы в одностороннем порядке, что не будет приводить к прекращению или изменению настоящего договора в части услуг Исполнителя по организации перевалки и хранения грузов в порту выгрузки и их оплате. Дополнительно к оплате услуг Исполнителя Заказчик возмещает ему все понесенные

e) the amount calculated on the basis of 45,00 (Forty five) US dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per bill of lading in case:

- issue of the set of bill of lading in the Agent office.
- original bills of lading collecting and telex-release issuance to destination office, required for cargo release to consignee

**3. To amend item 3.2 of the Contract as follows:**

For services to the organization storage of cargo and other service in the port of discharge and payment (including an order in a situation such services directly to the port of discharge by the customer as the controlling party) at the expense of the Customer shall pay the Agent the last fee of 5% of the port of discharge rate, and applied the appropriate port for shipment of the Customer. By decision of the Agent, he may put customer account for prepayment (full or partial) specified in this paragraph of services. If the terminal uses tariffs expressed in US dollars, must be listed on the invoice amount of remuneration of the Agent and be reimbursed for costs and expenses are converted into roubles according to USD exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» at 09:00 a.m. on invoice issue date, but is not less than 60.00 Roubles per 1US Dollar. The Agent saves a right to issue of a new invoice on the fact of rendering services to the Customer named in accordance with this paragraph order, but by the exchange rate of U.S. dollar, the application of appropriate terminal (port) to the fees for the services provided within each container. By signing this Agreement the Customer confirms their acquaintance and agreement with these rates, as well as the fact that the port has the right to alter such tariffs unilaterally, that will not lead to termination or modification of this agreement in terms of services is the organization handling and storage of cargo in the port discharge and their payment. In addition to payment for services is The Customer shall reimburse him all incurred in the provision of their costs (including the services of the port, ordered by the controlling party (including the remuneration of the controlling party at his establishment)). At the same time Agent's reward (including VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation) for this item is defined in accordance with the item 5.4 of the present Agreement.



при их оказании расходы (в том числе на оплату услуг порта, заказанных Контролирующей стороной (включая вознаграждение Контролирующей стороны при его установлении)). При этом вознаграждение Исполнителя (включающее НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ) по данному пункту определяется в соответствии с пунктом 5.4 настоящего Договора.

**4. П. 3.10 Исключить.**

**4. Item 3.10 Exclude.**

**5. Изменить п. 3.15 Договора и изложить в следующей редакции:**

**5. To amend item 3.15 of the Contract as follows:**

В случае запроса на повторное предоставление первичной документации (счетов-фактур, актов), Исполнитель вправе выставить счет Заказчику из расчета 35,00 (Тридцать пять) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за комплект первичной документации за один месяц.

If the Customer requested to reissue supporting bookkeeping documents (invoices-factura, acts) then the Agent has a right to issue invoice to the Customer calculated on the basis of 35,00 (Thirty five) US Dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per set of the documentation for one month.

**6. Изменить п. 3.19 Договора и изложить в следующей редакции:**

**6. To amend item 3.19 of the Contract as follows:**

За содействие в переводе контейнеров в/из стока/депо Линии Заказчик выплачивает Исполнителю:

For assistance of the re-booking of the container from/to stock/depot of the Line, the Customer shall pay to the Agent:

- сумму из расчета 25,00 (Двадцать пять) долларов плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один **контейнер** в случае, если Заказчик согласовал с Исполнителем и сдал контейнер в депо иное, чем согласованное ранее.
- сумму из расчета 80,00 (Восемьдесят) долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ, за один **контейнер** в случае, если Заказчик сдал контейнерное оборудование в депо иное чем указанное в ранее полученных инструкциях без согласования с Исполнителем.

- the amount calculated on the basis of 25,00 (Twenty five) US dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per container in case, if the Customer has agreed with the Agent delivery container depot other than the previously agreed.
- the amount calculated on the basis of 80,00 (Eighty) US dollars plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, per container in case if the Customer has delivered to the depot container equipment other than specified in the previous instructions without the consent of the Agent.

**7. Изменить п. 3.22 Договора и изложить в следующей редакции:**

**7. To amend item 3.22 of the Contract as follows:**

В случае, если тарифы третьих лиц выражены в рублях Российской Федерации, то вознаграждение Исполнителя, в том числе по пункту 5 настоящего Договора, исчисляется как 5%

In case if a third party rates are expressed in Russian roubles, the Agent's remuneration, including item 5 hereof, calculated as 5% of the cost of third party services (including VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation).



от стоимости услуг третьих лиц (включая НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ).

**8. Изменить п. 4.6 Договора и изложить в следующей редакции:**

Размер вознаграждения Исполнителя составляет 8,00 долларов США плюс НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ за каждый застрахованный контейнер.

**9. Изменить п. 5.2 Договора и изложить в следующей редакции:**

Заказчик, если иное не установлено Договором или отдельным соглашением Сторон, обязан до выполнения Исполнителем своих обязанностей по оплате услуг терминала (порта) перечислить Исполнителю для осуществления расходов денежные средства в сумме, исчисленной исходя из соответствующих тарифов терминала (порта) и заявленного Заказчиком количества дней сверхнормативного хранения, плюс 5 (пять) процентов.

В случае, если тарифы терминала выражены в долларах США, Заказчик обязан до выполнения Исполнителем своих обязанностей по оплате услуг терминала (порта) перечислить Исполнителю для осуществления расходов денежные средства в сумме, исчисленной исходя из соответствующих тарифов терминала (порта) по курсу, продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США, плюс 5 (пять) процентов, а также исходя из заявленного Заказчиком количества дней сверхнормативного хранения.

**10. Изменить п. 5.4 Договора и изложить в следующей редакции:**

Вознаграждение Исполнителя, исчисляется как 5% от стоимости услуг терминала (включая НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ). В случае, если тарифы терминала выражены в долларах США, вознаграждение Исполнителя по настоящему разделу Договора исчисляется как разница между стоимостью услуг терминала (порта) по его тарифам и по курсу, продажи

**8. To amend item 4.6 of the Contract as follows:**

Amount of the Agent's remuneration constitutes US Dollars 8,00 plus VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation, for each insured container.

**9. To amend item 5.2 of the Contract as follows:**

The Customer, whereas other is not stipulated by the separate Agreement of the Parties, is obliged before performance by the Agent of the payment obligations of the terminal service to transfer to the Agent the amount that is necessary for the fulfillment of such obligations calculated as the amount stipulated in the terminal's corresponding tariff item and proceeding from the quantity of days of additional storage declared by the Customer plus 5 (five) percent.

In case if terminal's rates are expressed in US dollars, the Customer, whereas other is not stipulated by the separate Agreement of the Parties, is obliged before performance by the Agent of the payment obligations of the terminal service to transfer to the Agent the amount that is necessary for the fulfillment of such obligations calculated as the amount stipulated in the terminal's corresponding tariff item converted into Roubles according to USD exchange rate specified by АО «Raiffeisenbank» at 09:00 a.m. on invoice issue date, but is not less than 60.00 Roubles per 1 US Dollar, plus 5 (five) percent, and also proceeding from the quantity of days of additional storage declared by the Customer.

**10. To amend item 5.4 of the Contract as follows:**

The Agent's remuneration, calculated as 5% of the cost of terminal's services (including VAT at the rate, established by the Tax Code of Russian Federation). In case if terminal's rates are expressed in US dollars, the Agent's remuneration under the present part of the Agreement is calculated as a difference between the cost of services under tariffs of the terminal converted according to USD exchange rate specified by АО «Raiffeisenbank» for the Agent at 09:00 a.m. on



доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США, плюс 5 (пять) процентов, и фактической стоимостью услуг терминала (порта) согласно его актам.

Вознаграждение Исполнителя (включающее НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом РФ) по данному пункту Договора определяется в рублях.

Вознаграждение удерживается Исполнителем из денежных средств, перечисленных Заказчиком в соответствии с п. 5.2 настоящего Договора. Денежные средства, оставшиеся в распоряжении Исполнителя после осуществления фактических расходов по оплате услуг терминала (порта) и удержания соответствующего вознаграждения, подлежат возврату Заказчику.

**11. Изменить п. 6.1 Договора и изложить в следующей редакции:**

Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до «31» декабря 2019 года.

**12. Все остальные условия Договора остаются без изменений и сохраняют свою юридическую силу.**

**13. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора.**

**14. Настоящее Дополнительное соглашение считается заключенным и вступает в силу с момента его подписания.**

**15. Настоящее Дополнительное соглашение составлено на 6 страницах в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.**

**ИСПОЛНИТЕЛЬ / THE AGENT:**

Джэн И-Кан, Президент.

invoice issue date, but is not less than 60.00 Roubles per 1US Dollar, by the Agent plus 5(five) percent and actual cost of services of the terminal according to its acts.

Remuneration of the Agent (including VAT at the rate, established the Tax Code of Russian Federation) on this item is defined in roubles.

Remuneration is retained by the Agent from the money resources, transferred by Customer in accordance with item 5.2. of the present Agreement. The money resources which have remained at the disposal of the Agent after fulfillment of actual settlements with terminal and deduction of corresponding remuneration, are a subject to return to the Customer.

**11. To amend item 6.1 of the Contract as follows:**

The present Contract shall come into effect from the date of its signing and shall continue until 31<sup>st</sup> December 2019.

**12. All other terms of the Contract shall remain unchanged and remain in full force.**

**13. This Addendum is an integral part of the Contract.**

**14. This Additional Agreement is concluded and enters into force upon signature.**

**15. This Addendum is made on 6 pages in two copies having equal legal force, one copy for each party.**

**ЗАКАЗЧИК / THE CUSTOMER:**